

E2 - Tsubasa Family, Part Two

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

PRIVATE LAND, KEEP OUT
TRESPASSING FORBIDDEN

[00:05] ---

KEEP OUT, DANGER ZONE

[00:07] ---

KEEP OUT

[00:11] ---

DANGER

[00:33] ---

Don't look at me like that.

[00:38] ---

You're ruining your beauty.

[00:42] ---

Come on, crack a smile.

[00:49] ---

You look the best with a smile.

[00:56] ---

Hey, at least say,
"Thanks for the meal."

[01:01] ---

Huh?

[01:07] ---

Um...

[01:22] ---

In the blackest darkness

[01:22] ---

Kuroi yami no naka

[01:27] ---

my first emotion

[01:27] ---

sotto saiteita

[01:34] ---

was blooming quietly

[01:34] ---

Hajimete no kokoro

[01:39] ---

I'm sure you don't know that

[01:39] ---

Kimi wa kitto shiranai

[01:45] ---

Although I can't grab your hands

[01:45] ---

Sashinobete kureta te wo

[01:51] ---

that are reaching out to me

[01:51] ---

Tsukamezu ni iru watashi wa

[01:57] ---

Just a little more

[01:57] ---

Ato sukoshi mou sukoshi

[02:03] ---

I am longing for more of you

[02:03] ---

Kimi ni motto motomete iru

[02:09] ---

That is a ray of light

[02:09] ---

Sore wa hitosuji no hikari

[02:19] ---

I don't want to know yet

[02:19] ---

Kokoro no yukue wo

[02:24] ---

where my heart is heading

[02:24] ---

ima wa mada shiritaku nai

[02:39] ---

APRIL 30TH

[02:42] ---

No, but could it be?

[02:45] ---

*Although she's a mere shadow of her
former self, a remnant, she's a proud vampire.*

[02:52] ---

There's no way...

[02:54] ---

*that she'd have her eyes
more on the donuts.*

[03:02] ---

Don't ruin my dream!

[03:04] ---

A-Are you okay?

[03:10] ---

Oh yeah.

[03:11] ---

DONUTS

[03:12] ---

GOLDEN CHOCOLATE

[03:18] ---

ONE BITE

[03:19] ---

TWO BITES

[03:20] ---

THREE BITES

[03:21] ---

FINISHED IN THREE BITES

[03:29] ---

Sit!

[03:32] ---

PURPLE SCENE

[03:37] ---

FRENCH CRULLER

[03:38] ---

+

[03:38] ---

NAPKIN

[03:38] ---

PUT DOWN

[03:47] ---

Paw.

[03:51] ---

Well then...

[03:52] ---

You can—

[04:02] ---

But this is something

I originally brought for Oshino.

[04:08] ---

I feel the pressure.

[04:11] ---

TIME PASSES

[04:11] ---

*Well, I feel like I'm being
crushed more by the guilt.*

[04:17] ---

*After all, the reason why this vampire girl
is living like this is because of me.*

[04:24] ---

*She hasn't spoken
a word since spring break.*

[04:27] ---

*She used to smile all the time,
but now she only shows a sulking face.*

[04:37] ---

*Considering what she's done
and has been doing to humans,*

[04:42] ---

*I know, as a human, I shouldn't
sympathize with her, but still...*

[04:47] ---

I get it. I'll give them all to you.

[04:51] ---

Now turn three times and say "woof!"

[05:01] ---

I guess she still refuses to talk.

[05:07] ---

You can—

[05:13] ---

It's great!

This round food is super good!

[05:16] ---

It's totally a jewelry box
filled with sweet rings!

[05:20] ---

Did you just speak?

[05:24] ---

Just a hallucination, huh?

[05:26] ---

What are you doing, Araragi-kun?

[05:30] ---

Araragi-kun, don't torment
Little Miss Vampire.

[05:34] ---

Those actions lead to consequences.

[05:36] ---

I'm not.

[05:38] ---

I've been thinking this since spring break,
but has her mind become childish too?

[05:45] ---

Yeah, we can't avoid that, Araragi-kun.

[05:49] ---

This isn't limited to vampires.
Apparitions are made of human belief.

[05:55] ---

Human belief?

[05:57] ---

Right. Humans believe they're there,
so they exist. Those are apparitions.

[06:02] ---

Apparitions appear and
behave according to the environs.

[06:08] ---

That's what they are.

[06:10] ---

Now, about Little Miss Vampire.

[06:13] ---

The only one acknowledging
this vampire is you, Araragi-kun.

[06:18] ---

Strictly speaking,
Class Prez and I are too...

[06:22] ---

...but the one influencing
her most is you, Araragi-kun.

[06:29] ---

Well, it's true that I see her
as an eight-year-old.

[06:35] ---

But there's no way I could
have expected this image.

[06:40] ---

Children don't always
grow up as parents expect, right?

[06:44] ---

Even then, they're generally
somehow influenced by their expectations.

[06:49] ---

The parents' expectations?

[06:53] ---

The influence of the family.

[06:56] ---

I'm not meaning to preach
for you to become an honest man, but...

[07:00] ---

...if you're fooling around too much,
you can have a negative influence on her.

[07:05] ---

In addition to...

[07:08] ---

In addition to...

[07:12] ---

*"In addition to reducing that
proud vampire to this innocent child,*

[07:18] ---

*you're having a negative influence on her.
What are you thinking?" That's what he'd say.*

[07:22] ---

BLACK SCENE

[07:23] ---

That aside, Araragi-kun... It came up
in the past, but how's Class Prez doing?

[07:30] ---

"How"? She's fine.

[07:32] ---

Are you sure?

[07:36] ---

I see. You can't say.

[07:39] ---

Then that means...

[07:42] ---

It's valid to think something you
can't speak of has happened to her, huh?

[07:47] ---

That worries me.

[07:49] ---

It's not for you to worry about.

[07:52] ---

It's Hanekawa's problem.
I can't meddle too much.

[07:55] ---

Regardless, it's something
she needs to get herself out of.

[08:00] ---

That's the only way
she can be saved, right?

[08:03] ---

Then I won't pursue.
Let's reverse my approach.

[08:08] ---

Tell me things
other than what you can't.

[08:11] ---

It's not like you can't tell me
every little thing about her, right?

[08:15] ---

FLASHBACK

[08:16] ---

*I don't know if I
explained it well or not, but...*

[08:20] ---

*...I told Oshino everything about
today except what I was asked not to.*

[08:24] ---

ARARAGI TSUKIHI

[08:25] ---

*From when I was
woken up by my little sister...*

[08:27] ---

HANEKAWA TSUBASA

[08:28] ---

...to when I saw Hanekawa...

[08:31] ---

TIME PASSES

[08:31] ---

And after that...

[08:46] ---

WOULD YOU HELP ME

[08:47] ---

END FLASHBACK

[08:48] ---

Araragi-kun, by any chance...

[08:52] ---

...was that a silver cat with no tail?

[08:56] ---

THAT'S WHAT HE SAID

[08:58] ---

BLACK SCENE

[08:58] ---

I COMMEND YOU FOR ENDURING THIS LONG.

[08:59] ---

I THANK YOU.

[09:00] ---

SO, HERE'S THE REAL ISSUE.

[09:06] ---

The Sawari Neko.

[09:07] ---

SAWARI NEKO (HARMFUL CAT)

[09:08] ---

A carnivorous feline mammal.

[09:11] ---

Information on the Sawari Neko apparition
is one thing I'm collecting from this town.

[09:17] ---

No, wait a second, Oshino. The cat

Hanekawa and I buried wasn't an apparition.

[09:22] ---

It wasn't like that. It was just there.

[09:24] ---

Right. It's not like that.

[09:29] ---

I think so too...

[09:31] ---

under normal circumstances.

[09:33] ---

But, Araragi-kun, Class Prez isn't normal.

[09:38] ---

She's seriously dangerous.

[09:40] ---

Even a trivial matter like
burying a cat that's been hit by a car...

[09:45] ---

Bluntly, even a heartwarming
episode like this...

[09:49] ---

...could be a heaven-and-earth-shaking
event in her hands.

[09:53] ---

Not to mention
a cat is bad news.

[09:56] ---

To Class Prez, a Sawari Neko's dead on.

[10:01] ---

Oshino, then what should I do?

[10:05] ---

Well, Araragi-kun, we should split
into two parties to expedite things.

[10:11] ---

I'll go dig up
the white cat you guys buried.

[10:15] ---

So I need to tell you
where we buried it, right?

[10:19] ---

But in exchange, I'll have you
take on a very important role.

[10:24] ---

I said we'll split into two parties.

[10:28] ---

I'll have you approach Class Prez directly.

[10:31] ---

"D-Directly"?

[10:34] ---

You'll go to Class Prez's house now.

[10:37] ---

You'll actually meet up...

[10:39] ---

...and while looking at her face
and into her eyes as you talk...

[10:44] ---

...you'll confirm that she's okay.

[10:50] ---

LONELY ROLLER TACTIC

[10:53] ---

Jeez, this has
become a pretty big deal.

[10:57] ---

And how'll I see Hanekawa
at her house at this late hour?

[11:01] ---

CHILD'S PRANK

[11:03] ---

MINOR'S PRIVILEGE

[11:05] ---

THREE

[11:06] ---

TWO

[11:07] ---

ONE

[11:21] ---

Hanekawa?

[11:23] ---

Um, but...

[11:26] ---

Is that Hanekawa?

[11:40] ---

Meow!

[11:44] ---

Meow!

[11:47] ---

Meow...

[11:50] ---

H-Hanekawa?

[11:51] ---

Huh, who are you?
The mistress's friend or something?

[11:57] ---

I think I kind of remember.
You were with her when she buried me.

[12:03] ---

Hmph, that's perfect then, meow.

[12:07] ---

I don't understand it at all,
but friends help each other out, meow?

[12:13] ---

With that said,
I'll leave these guys for you.

[12:23] ---

RED SCENE

[12:30] ---

Um, what was it again? Oh yeah.

[12:33] ---

Those are my mistress's
"parents" apparently.

[12:38] ---

Though I don't
understand too well, meow.

[12:42] ---

Hey friend, dispose of them
however you like. If you like...

[12:48] ---

...you can kill them.

[12:56] ---

H-Hey!

[12:57] ---

Wait, Hanekawa!

[13:02] ---

Wait, huh?

[13:06] ---

Don't expect anything and everything
like that from my mistress, fool.

[13:11] ---

It's because you guys are that way
that my mistress is like this, meow!

[13:24] ---

RED SCENE

[13:32] ---

I-It hurts!

[13:36] ---

Don't scream over something like this.

[13:40] ---

Compared to the agony that
my mistress has endured, this level of pain...

[13:46] ---

...is like being
bitten by a mosquito.

[13:49] ---

When you say mistress...

[13:52] ---

...do you mean Hanekawa?

[13:54] ---

Yeah, that's right, human.

My mistress has me now.

[13:59] ---

So you're not needed anymore, meow.

Parents, friends, no one...

[14:04] ---

Even my mistress herself isn't needed.

[14:09] ---

W-What do you mean?

[14:11] ---

I'm going to set my mistress free.

Freer than anyone else, meow.

[14:16] ---

You know that, right?

It's something you guys couldn't do.

[14:20] ---

You guys only tie my mistress
down and inconvenience her.

[14:24] ---

RED SCENE

[14:25] ---

RED SCENE

[14:26] ---

First off, let's start with releasing her from the
stress that's equivalent to the scale of this Earth!

[14:42] ---

Hanekawa...

[14:44] ---

HANEKAWA TSUBASA

[14:44] ---

GIRL WHO POSSESSES
WINGS OF HETEROMORPHY

[15:05] ---

START UP

[15:06] ---

*After the Sawari Neko left,
the first thing I did...*

[15:08] ---

110

[15:09] ---

*...was clean up the mess left behind.
First was calling the ambulance.*

[15:14] ---

*Then, normally, to take care of blood
splattered all over a residential area...*

[15:21] ---

*...you'd need lots of
water and a deck brush.*

[15:24] ---

*But my splattered blood
had pretty much evaporated.*

[15:29] ---

*I wasn't surprised to see
my blood evaporating.*

[15:32] ---

*It was a scene I saw
many times during spring break.*

[15:35] ---

BLACK SCENE

[15:35] ---

Rather, I should have been

[15:38] ---

*more suspicious as to why it took
longer than usual to evaporate.*

[15:45] ---

BLACK SCENE

[15:46] ---

BLACK SCENE

[16:07] ---

Awake now, Araragi-kun?

[16:10] ---

*You're a pretty late sleeper.
I got tired of waiting.*

[16:13] ---

The sun's gonna set soon.

[16:17] ---

I slept for over 12 hours?

[16:19] ---

*I thought you were
just gonna die like that.*

[16:23] ---

Hey, Oshino! Hanekawa's...

[16:26] ---

Yeah, I know. I heard already.

[16:29] ---

*Class Prez transformed into a cat, right?
Our worries struck home.*

[16:34] ---

Little Miss Vampire,

you're good now.

[16:40] ---

What does that mean, Oshino?

Why was she awake at this hour anyway?

[16:46] ---

No no, it's because your injury
was worse than I thought.

[16:49] ---

So I had Little Miss Vampire
help me out a little. Look.

[16:54] ---

You guys are connected
more than necessary.

[16:58] ---

Your power of recovery
is linked too.

[17:01] ---

Therefore, that skill will become
stronger the closer you are.

[17:06] ---

Thank her later.

[17:08] ---

But that was definitely unexpected.

[17:11] ---

It happened right after giving her some blood.
I thought I had more resilience.

[17:16] ---

No, with your power of immortality,
you should be able to endure even severe injuries.

[17:22] ---

You heal in seconds,
except with fatal wounds.

[17:26] ---

But in this situation...

[17:29] ---

you faced a bad opponent.

[17:32] ---

The compatibility more than the opponent.
The Sawari Neko was a bad match.

[17:38] ---

B-Bad match?

[17:40] ---

You've been harmed by it.

[17:41] ---

HARM

[17:42] ---

The wound from the harm

isn't just normal damage.

[17:45] ---

TOUCH

[17:46] ---

"Let sleeping cats lie," they say.

[17:48] ---

Um, Araragi-kun, do you
know what energy drain is?

[17:52] ---

Energy drain?

[17:55] ---

But isn't energy drain
a vampire's special characteristic?

[18:00] ---

Exactly. But that doesn't mean
it's just a vampire specialty.

[18:05] ---

So when my left arm was ripped off,
so was my power of immortality.

[18:13] ---

Once the Sawari Neko
touches you, you're done for.

[18:17] ---

That's why it's
the "touching cat."

[18:19] ---

But an energy drain that'll overpower
a vampire's immortality is certainly a threat.

[18:25] ---

Ah, no no. I shouldn't
have worded it like that, Araragi-kun.

[18:31] ---

When I said the compatibility
was bad, I meant with you.

[18:36] ---

It doesn't mean the Sawari Neko's
ability rivals a vampire's.

[18:42] ---

Vampires are the kings of apparitions.

[18:45] ---

They're the king. The top.

[18:48] ---

It's the same energy drain,
but a different rank.

[18:51] ---

Sawari Neko are small fry to vampires.

[18:54] ---

Small fry...

[18:55] ---

You just gave blood
to Little Miss Vampire...

[18:58] ---

...so you were a vampire to a point,
but just a human in the end.

[19:02] ---

You can't beat apparitions themselves.

[19:05] ---

Apparitions themselves...

[19:10] ---

I carefully dug up the little cat's grave you told
me about, but there was nothing buried there.

[19:17] ---

The situation has
turned for the worst.

[19:20] ---

Is that so...

[19:25] ---

Still, your wound's healing pretty well.

[19:28] ---

Seems the inside isn't fully connected,
but it'll heal by tomorrow at this rate.

[19:33] ---

Little Miss Vampire is most likely
already asleep, so thank her next time.

[19:38] ---

Well, it'd be bad for
you to die on her too...

[19:43] ---

...so it's natural for her
to stay by your side for a day.

[19:46] ---

Even so, I'm grateful.

[19:49] ---

Using me as a source of nutrition
means she's at least trying to live.

[19:57] ---

Yeah, that's not
what I meant, though.

[20:01] ---

You blockhead...

[20:04] ---

Well, whatever. Araragi-kun, go home
before your family gets worried.

[20:10] ---

Seems like your cell phone
went off numerous times in your pocket.

[20:14] ---

What's that feature called, vibrating?

[20:16] ---

146 MISSED CALLS, 209 TEXT MESSAGES

[20:18] ---

*They're most likely
all from Karen and Tsukihi.*

[20:21] ---

Unlike Class Prez,
you have a family that worries.

[20:25] ---

So you should go home now, Araragi-kun.

[20:28] ---

Stop it, Oshino.
This injury is nothing.

[20:32] ---

I can't just dejectedly go home
while Hanekawa's situation is like this.

[20:37] ---

The situation's already unfolding.
This is a job for a pro.

[20:42] ---

This isn't for an amateur,
let alone a minor.

[20:46] ---

I look like I'm fooling around all the time,
so I may not seem like it, but...

[20:51] ---

...I feel bad that I caused
you to get such a severe injury.

[20:58] ---

I failed as a balancer. I ignored
the theory and went against policy.

[21:04] ---

The damage you incurred
is mainly due to my error.

[21:08] ---

I feel like I should
apologize to your folks.

[21:11] ---

Araragi-kun, you've fulfilled
your role enough at this point.

[21:15] ---

Araragi Koyomi-kun, from here on,
there's nothing you can do.

[21:20] ---

You can't do anything for Class Prez.
Even if you wanted to.

[21:24] ---

It's not a matter of feeling.
It's a matter of skill and ability.

[21:30] ---

If anything, your most
important role is to not get in my way.

[22:00] ---

Even so, we may laugh sensibly

[22:00] ---

Sore demo bokutachi wa shimeshi awaseta youni

[22:05] ---

as if we planned in advance

[22:05] ---

Monowakari yoku warau darou

[22:11] ---

replacing our sighs with deep breaths,

[22:11] ---

Tameiki wa sonomama shinkokyuu ni kaete

[22:16] ---

without making excuse
for any awkwardness

[22:16] ---

Tsutanasa no iiwake mo sezu ni

[22:21] ---

I will keep on waiting
until you wish for something

[22:21] ---

Kimi ga nozomu koto wo zutto matte iruyo

[22:32] ---

If I said it's not too late,
do I sound like I'm lying?

[22:32] ---

Mada maniau to ieba uso ni naruno kana

[22:42] ---

It's not that I want to be saved

[22:42] ---

Sukuware tai wake ja nai

[22:45] ---

It's not that I want to be rewarded

[22:45] ---

Mukuware tai wake ja nai

[22:48] ---

All I want is to scream, broken as I am

[22:48] ---

Koware souni tada sakebitai dake

[22:53] ---

That's what I am always praying for

[22:53] ---

Itsu datte negatterunda

[22:56] ---

Bittersweet interference

[22:56] ---

Horo nigai INTERFERENCE

[22:59] ---

A daydream which vanishes
on the borderline when touched

[22:59] ---

Kyoukaisenjou de fureta kieru DAYDREAM

[23:14] ---

Time for a preview hallucination.

[23:16] ---

There is a mechanism of the body
called "feigning death."

[23:19] ---

Not "fake death," but "imitation death"—
that's how it's written in Japanese.

[23:22] ---

In other words, "pretending to be dead."

[23:24] ---

They say insects do that when
they're in danger of being eaten.

[23:27] ---

Basically, they "play dead" like
humans do when they meet a bear.

[23:31] ---

Wait, it doesn't work, does it?

[23:33] ---

Next episode, "Tsubasa Family, Part 3."

[23:37] ---

If you meet an apparition,
pretend you're about to die.

Revision #1

Created 2024-01-02 02:36:43 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:38:23 UTC by whimsee